Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Skąd wojny i walki wśród was nie stąd z namiętności waszych walczących w członkach waszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Skąd wojny* i skąd walki** między wami?*** Czy nie stąd – z waszych namiętności**** ***** ścierających się w waszych członkach?******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Skąd wojny i skąd walki wśród was? Nie stąd: z przyjemności waszych biorących udział w wojnie w członkach waszych?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Skąd wojny i walki wśród was nie stąd z namiętności waszych walczących w członkach waszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skąd wojny i skąd starcia między wami? Czy nie wynikają one z waszych namiętności, które toczą walkę w waszych członkach?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Skąd wojny i walki wśród was? Czy nie z waszych żądz, które toczą bój w waszych członkach?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Skądże są walki i zwady między wami? Izali nie stąd, to jest z lubości waszych, które walczą w członkach waszych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Skądże walki i zwady między wami? Izali nie stąd: z pożądliwości waszych, które wojują w członkach waszych?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skąd się biorą wojny i skąd kłótnie między wami? Nie skądinąd, tylko z waszych żądz, które walczą w członkach waszych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skądże spory i skąd walki między wami? Czy nie pochodzą one z namiętności waszych, które toczą bój w członkach waszych?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Skąd się biorą wojny i skąd walki wśród was? Czy nie z tych waszych namiętności, które rozbijają was wewnętrznie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skąd wojny i walki między wami? Czy nie z pożądliwości, które walczą w waszych ciałach?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skąd wojny i skąd kłótnie między wami? Czy nie stąd: z żądz waszych, które walczą w was?

[1)] Wojna, πόλεμος, ozn. dłuższą kampanię.
[2)] Walka l. bitwa, μάχη, ozn. pojedyncze starcie w wojnie.
[3)] Przy opisywanej grupie nasuwa się skojarzenie, że przyłożyli oni rękę do pługa, lecz oglądają się za siebie i przez to być może nie nadają się do Królestwa Bożego, <x>490 9:62</x>.
[4)] namiętności, ἡδονή, chęć dogadzania sobie, doznania przyjemności, dbałość o wygodę.
[5)] <x>630 3:3</x>; <x>660 4:3</x>; <x>680 2:13</x>
[6)] <x>520 7:23</x>; <x>670 2:11</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlaczego są między wami spory i walki? Czyż nie dlatego, że namiętności toczą walkę w waszym ciele?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skąd (pochodzą) spory i skąd walki wśród was? Czyż nie z waszych namiętności podnoszących bunt z was samych?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Звідки війни і звідки свари між вами? Чи не звідси - з ваших пристрастей, що воюють у ваших членах?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skąd są pośród was spory i walki? Czy nie stąd z waszych biorących udział w walkach przyjemności, które są w waszych członkach?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z czego rodzą się wszystkie te kłótnie i spory między wami? Czy nie z waszych pożądań, ścierających się wewnątrz was?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skąd się biorą wojny i skąd walki między wami? Czy nie stąd: z waszych żądz rozkoszy zmysłowej, które toczą bój w członkach waszego ciała?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jaki jest powód kłótni i walk, które między sobą prowadzicie? Czy nie są to złe pragnienia, walczące o władzę nad waszym ciałem?